

# ألف ليلة وليلة

للمبتدئين بتعلم اللغة العربية اللبنانية

One Thousand  
and One Nights

for Elementary  
Levantine Arabic  
Learners



# ألف ليلة وليلة

للمبتدئين بتعلم  
اللغة العربية اللبنانية

## One Thousand and One Nights

for Elementary Levantine Arabic  
Language Learners



lingualism

© 2023 by Matthew Aldrich

The author's moral rights have been asserted. All rights reserved. No part of this document may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without prior written permission of the publisher.

ISBN: 978-1-949650-96-9

Conceptualized by Matthew Aldrich

Written by Ahmad Al-Masri

Translated (from Egyptian Arabic to Lebanese Arabic) by Charbel Ghaleb

Edited by Matthew Aldrich

Illustrations by Duc-Minh Vu

Audio by Charbel Ghaleb

website: [www.lingualism.com](http://www.lingualism.com)

email: [contact@lingualism.com](mailto:contact@lingualism.com)

# Table of Contents

ii	.....	INTRODUCTION
v	.....	HOW TO USE THIS BOOK
1	.....	الفصل الأول: الوزير وبنّو والملِك Chapter 1: The Vizier, His Daughter, and the King
8	.....	الفصل الثاني: الجني والتاجر Chapter 2: The Genie and the Merchant
17	.....	الفصل الثالث: الصياد والسّمكة الذهبية Chapter 3: The Fisherman and the Golden Fish
25	.....	الفصل الرابع: علاء الدين والمصباح السّحري Chapter 4: Aladdin and the Magic Lamp
34	.....	الفصل الخامس: علي بابا والأربعين حرامي Chapter 5: Ali Baba and the Forty Thieves
41	.....	الفصل السادس: الفلاح الذكي والجني الشقي Chapter 6: The Clever Farmer and the Mischievous Genie
49	.....	الفصل السابع: حرامي إسكندرية ورئيس الشرطة Chapter 7: The Thief of Alexandria and the Police Chief
57	.....	الفصل الثامن: العصفور الأزرق Chapter 8: The Blue Bird
65	.....	الفصل التاسع: البنت والسّاحرة الختّيارة Chapter 9: The Girl and the Magical Old Woman
72	.....	الفصل العاشر: الأمير والتنين Chapter 10: The Prince and the Dragon

# Introduction

“**One Thousand and One Nights for Elementary Levantine Arabic Language Learners**” is a captivating anthology designed specifically for adult Arabic language learners at the elementary level. This unique collection features the cherished classic tales in a simplified, yet engaging format, making it an excellent resource for those venturing into the enchanting world of Arabic language and literature.

The book comes with an array of special features to ensure an immersive and effective learning experience:

- **Diacritics for Pronunciation:** We’ve included diacritical marks (tashkeel) in the Arabic text to assist you in correct pronunciation, and to clarify the meaning of the words, easing your reading experience.
- **Professional Audio Accompaniment:** The book is supplemented with high-quality, slow-paced audio readings by a professional voice artist who is a native Arabic speaker from Lebanon. This allows you to listen and mimic the correct pronunciation, intonation, and rhythm of Levantine Arabic.
- **Comprehension Questions and Answers:** Each chapter is followed by a set of comprehension questions, along with their answers. This interactive feature helps to reinforce your understanding of the story and the language constructs used within it.

- **English Translations:** To support your learning, we've provided English translations of the stories. These can be used as a reference to cross-check your understanding of the Arabic text.

All these features work together to provide a comprehensive and enriching learning experience, ensuring you make consistent progress in your Arabic language journey.

The tales in this book have been carefully curated and reimagined to match the language proficiency of elementary-level learners. We have incorporated level-appropriate vocabulary throughout the stories, ensuring you are neither overwhelmed by complexity nor left unchallenged. To enhance memorization and recognition, we've deliberately woven repetitive patterns of phrases and language structures into the text, encouraging natural language acquisition and recall.

Each chapter is short, and perfectly crafted to be absorbed in a single sitting, allowing you to steadily build your comprehension skills and vocabulary without feeling rushed. The stories retain the intrigue and charm of the original tales, providing you with a sense of accomplishment and enjoyment as you navigate your way through each tale.

Once you've mastered the stories and vocabulary in this book, we invite you to progress to the "One Thousand and One Nights for Intermediate Levantine Arabic Language Learners." In this next step of your language journey, you'll find the same beloved stories, but presented in slightly

different versions. These alternate renditions are imbued with greater detail, building on the vocabulary you learn in this book, and introducing you to new vocabulary and more nuanced language structures. This ensures a smooth, seamless transition towards more advanced language learning.



With “One Thousand and One Nights for Elementary Levantine Arabic Language Learners,” not only will you embark on a remarkable journey through some of the most enchanting stories ever told, but you’ll also be laying a strong and solid foundation for your Arabic language learning adventure.



# How to Use This Book

“One Thousand and One Nights for Elementary Levantine Arabic Language Learners” has been designed to offer flexibility to adapt to your individual learning style. Here’s how you can utilize the features of the book according to your needs:

1. **Choose Your Approach:** You have the freedom to approach the stories in multiple ways. You could begin by tackling the Arabic text first, immersing yourself in the structure of the language and the flow of the story. Alternatively, you could start by listening to the accompanying audio, to attune your ear to the sound and rhythm of Levantine Arabic. This can be particularly helpful if you are a more auditory learner.
2. **Use English Translations:** If you’re finding the Arabic text or audio challenging, you can refer to the English translations to aid your understanding. Over time, as your comprehension improves, you could challenge yourself by attempting to read or listen to the Arabic without relying on the translations.
3. **Engage with Questions:** You can choose to tackle the comprehension questions before or after reading the story. Attempting them beforehand can provide a focus for your reading, while answering them after



allows you to assess your understanding of the text. Remember, the answers provided in the book are examples and your own answers, while differently worded, may still be correct.

4. **Repetition and Practice:** This book has been designed to promote repetition and practice, key strategies for language learning. We encourage you to revisit chapters and listen to the audio multiple times to reinforce your understanding and memorization.

Remember, the most effective learning strategy is the one that works best for you. So don't be afraid to experiment with different approaches until you find what suits you best.



Visit [www.lingualism.com/audio](http://www.lingualism.com/audio), where you can find the free accompanying audio to download or stream (at variable playback rates).

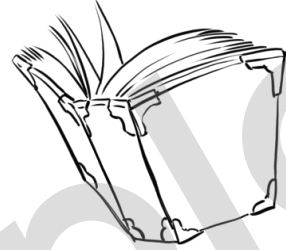
# الفصل الأول الوزير وبنّو والملِك



بِیَوْمٍ مِنَ الْإِیَّامِ، بِلَدِّ بَعِیدِ، کَانَ فِی مَلِکٍ حَکِیمٍ وَعَادِلٍ إِسْمُو  
شَهْرِيَارِ. کَانَ بِيحْكُم مَمْلَكَةً كَبِيرَةً، وَشَعْبُو کَانَ يَحِبُّو كَثِيرًا.  
بِقَصْرِ الْمَلِكِ، کَانَ فِی زَلْمِي حَکِیمٍ إِسْمُو جَعْفَرٍ وَکَانَ هُوَ الْوَزِيرِ.  
کَانَ يَسَاعِدُ الْمَلِکَ بِالْقَرَارَاتِ الْمُهْمَّةِ. جَعْفَرُ کَانَ زَلْمِي طَيِّبٍ  
وَمُخْلِصٍ، وَکَانَ عِنْدُو بِنْتُ جِلْوَةَ إِسْمَا شَهْرزَادِ.

شهرزاد كانت بنت ذكية وشجاعة. كانت بتحب تقرأ وتعلم  
شغلات عن الدني. كانت بتعرف قصص كثير وبتعرف تخبر  
بطريقة تخلي الناس تحب تسمعا.

بيوم من الأيام، قرر الملك شهریار انو  
يتجوز. طلب من وزيرو ينبشلو على  
عروس. نبش جعفر كثير بس ما قدر  
يلاقي عروس مناسبة للملك.



فجأة، خطرت فكرة لشهرزاد. راجت لعند بيا الوزير وقالتلو: “يا  
بابا، أنا بدّي كون مزّة الملك. أنا عندي كثير قصص خبرو يها.  
وبإقدر إسعدو.”

الوزير كان قلقان على بنتو. كان عارف انو الملك شهریار  
ممكن يعصب أوقات. بس شهرزاد كانت مصرة إنا تتجوز  
الملك.

و كرمال هيك، وافق الوزير على الجازة. وخبرو للملك شهریار  
عن بنتو، والملك وافق يتجوزا.

بليلة عرسن، بلشت شهرزاد تخبر للملك قصة. كانت القصة

حَلوةٌ كَثِيرٌ لدرجةٍ إنَّو الملكَ كانَ بَدُوَ إنَّو تُخَبِّرُو بَعْدَ. قالَتَلو  
شَهْرزاد: "أنا حَكَمَل القُصَّة بَكرا بِاللَّيْلِ لَو سَمَحَتَلِي." وافق  
الملكَ شَهْرِيارَ على طَلبا، وكانَ بَدُوَ يَسْمَعُ كَثِيرٌ قُصصَ كمان.



و هَيْك، بَلَّشَت شَهْرزادَ تُخَبِّرُ القُصصَ  
لِلْمَلِكِ شَهْرِيارِ كِلَّ لَيْلَةٍ. كانَتِ القُصصُ  
مِلْيانَةَ مُغامراتٍ وُغْموضٍ وُحُبِّ. كانَ  
الملكُ مِتْحَمَسٌ إنَّو يَسْمَعُ كِلَّ قُصَّة  
جَدِيدَةٍ وكانَ يَتَعَلَّمُ مِنا شُغلاتٍ كَثِيرٌ عَنِ الحِياةِ وَالذَّني.

## Questions

1. شو إسم الملك الحكيم العادل؟
2. شو الشغلة اللي كانت شهرزاد بتحبّ تَعْمَلها؟
3. شو يَلّي طلبو الملك شهریار من وزيرو جَعْفَر؟
4. كيف شهرزاد تُعَرِّفَت على الملك شهریار؟
5. شو الشغلة اللي بَلَّيْت شهرزاد تَعْمَلها كلَّ لَيْلَة بَعْد ما تُجَوِّزَت الملك شهریار؟

## Answers

1. إِسْمُ الْمَلِكِ هُوَ شَهْرِيَارٌ.
2. كَانَتْ شَهْرزَادٌ بِتَحِبِّ تِقْرَا وَتَتَعَلَّمُ قُصَصَ عَنِ الدُّنْيَا،  
وَكَانَتْ بَتَعْرِفُ قُصَصَ كَثِيرًا، وَبَتَعْرِفُ تَخْبِيرًا.
3. طَلَبَ الْمَلِكُ شَهْرِيَارَ مِنْ وَزِيرُو جَعْفَرٍ إِنْو يُنَبِّشَلُو عَلَى  
عُرُوسٍ.
4. رَاحَتْ شَهْرزَادٌ لِعِنْدِ بِيَا الْوَزِيرِ وَقَالَتْ لُو إِنَّا بَدَا تَكُونُ مَرَّةً  
الْمَلِكِ، وَبَعْدَيْنِ الْوَزِيرِ قَالَ لِلْمَلِكِ عَنِ بِنْتُو وَالْمَلِكِ  
وَافِقُ إِنْو يَتَجَوَّزَا.
5. بَلَّشْتِ شَهْرزَادَ تَخْبِيرَ قُصَصَ لِلْمَلِكِ شَهْرِيَارَ كِلِّ لَيْلَةٍ.

## Chapter 1: The Vizier, His Daughter, and the King

Once upon a time, in a faraway land, there was a wise and just king named Shahryar. He ruled a great kingdom and was loved by his people.

In the king's court, there was a wise man named Ja'far, who was the vizier. He helped the king make important decisions. Ja'far was a kind and loyal man, and he had a beautiful daughter named Scheherazade.

Scheherazade was a intelligent, brave girl. She loved reading and learning about the world. She knew many stories and could tell them in a way that made people listen.

One day, King Shahryar decided that he needed a queen. He asked his vizier to find him a wife. Ja'far searched for a long time but could not find a suitable wife for the king.

Scheherazade had an idea. She went to her father, the vizier, and said, "Father, I want to be the king's wife. I have many stories to tell him. I can make him happy."

The vizier was worried about his daughter. He knew that King Shahryar could get very angry sometimes. But Scheherazade was determined to marry the king.

So the vizier agreed to the marriage. He told King Shahryar about his daughter, and the king agreed to marry her.

On their wedding night, Scheherazade began to tell the king a story. The story was so interesting that the king wanted to hear more. Scheherazade said, "I will finish the story



tomorrow night if you allow me.” King Shahryar agreed and wanted to hear more stories.

And so Scheherazade began to tell stories to King Shahryar every night. The stories were full of adventures, mysteries, and love. The king was eager to hear every new story and learned a lot about life and the world from them.

### Questions

1. What is the name of the wise and just king?
2. What did Scheherazade love to do?
3. What did King Shahryar ask his vizier Ja’far to do?
4. How did Scheherazade meet King Shahryar?
5. What did Scheherazade begin to do every night after marrying King Shahryar?

### Answers

1. The name of the king is Shahryar.
2. Scheherazade loved reading and learning about the world, and she knew many stories that she could tell.
3. King Shahryar asked his vizier Ja’far to find him a wife.
4. Scheherazade went to her father, the vizier, and said she wanted to be the king’s wife, so the vizier told the king about his daughter, and the king agreed to marry her.
5. Scheherazade began to tell stories to King Shahryar every night.

## الفصل الثاني الجنّي والتاجر



بِاللَّيْلَةِ الَّتِي بَعْدَ، طَلَبَ الْمَلِكُ شَهْرِيَّارَ مِنْ شَهْرزَادِ إِنَّا تَحْبِرُوا  
قُصَّةَ جَدِيدَةٍ. فَابْلَسْتِ شَهْرزَادِ تَحْكِي قُصَّةَ التَّاجِرِ وَالْجِنِّيِّ  
العجيب.

بِیَوْمٍ مِنَ الْإِيَّامِ، سَافَرَ تَاجِرٌ غَنِيٌّ بِرِحْلَةٍ بُعِيدَةٍ كِرْمَالَ يُبِيعُ  
بُضَاعَتَهُ. بَعْدَ رِحْلَةٍ طَوِيلَةٍ وَمُتَعَبَةٍ، وَقَفَ التَّاجِرُ كِرْمَالَ يَرْتَاحُ